

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Kodansha Ltd., *Kodansha Encyclopedia of Japan*, Tokio, 1983. 9 vols. + suplemento.

HE AQUÍ EN UN IDIOMA occidental todo —y quizás más— lo que uno tazonablemente desearía saber sobre el Japón, desde “abacus” hasta “zenshooyo”. El noveno tomo de la enciclopedia lo constituye el índice, donde se proporcionan los caracteres chinos (*kanji*) para todas las palabras clave japonesas, lo que facilita en gran medida el uso de esta obra de consulta por parte de lectores especializados.

Cuando aplicamos nuestra prueba para obras especializadas (una comparación con artículos paralelos en la *Britannica*) a, por ejemplo, dos temas que son de nuestro particular interés, el palíndromo japonés y los *kanji* y su papel dentro del sistema japonés de escritura, descubrimos que: 1) los palíndromos silábicos (*kaibun*) reciben una explicación corta pero adecuada en el artículo titulado “Word games” (8.269-270),<sup>1</sup> mientras que 2) el artículo sobre los *kanji*, aunque largo (4.141-143), no muestra un marco teórico lingüístico totalmente adecuado: “Chinese character or graph symbolizes a single idea and, by extension, the sound (i.e. spoken word) or morpheme associated with that idea” (8.14), que pone justamente el carro antes del caballo. Algo mejor es: “Every Chinese character, or *kanji*, has developed a twofold reading. It can represent a Japanese word that imitates the sound and meaning of the original Chinese [. . .] or it can represent a native word of similar meaning [. . .]”. La segunda oración es un poco confusa. Otras secciones de esta obra reflejan, sin duda, las mejores prácticas de la erudición japonesa. En suma, una obra sumamente útil a cualquier estudiante de temas japoneses.

R.M.CH.

<sup>1</sup> Cft. *Tsukue e kutsu*: “zapatos sobre el escritorio”.